



MABOU MINES DOLLHOUSE

una visión de

CASA DE MUÑECAS de HENRIK IBSEN

a través de la mirada de MABOU MINES

[2006-11-07]



Henrik Ibsen (Skien, 20 de marzo de 1828 - Kristiana (Oslo), 1906) escribió

CASA DE MUÑECAS

de

HENRIK IBSEN

a través de la mirada de

MABOU MINES



FOTO BASE: NANCY SANTOS

■ **Henrik Ibsen** (Skien, 20 de marzo de 1828 – Kristiana (Oslo), 1906) escribió lo que se ha dado en llamar, por algunos, el comienzo del feminismo. El feminismo ya estaba luchando hace algún tiempo, pero el personaje creado por **Ibsen** y que respondía al nombre de **Nora** fue emblemático. Y más emblemático el portazo final. Era todo un símbolo de comienzo de una nueva era para la mujer. *Casa de muñecas* (1877), así la tituló el autor iba más allá de lo que **Ibsen** pudo pensar.

Con motivo del centenario de la muerte de **Ibsen**, en el **Festival de Otoño** se le recuerda con *Casa de Muñecas*

, cuyo montaje es singular y con el

Peer Gynt

de

Calixto Bieito

.

UNA AUTÉNTICA CASA DE MUÑECAS

El escenario vacío. En las alturas cortinajes, proyectores y en los laterales restos de decorados apilados. Comienzan los cortinajes a descender, una lámpara de lágrimas de cristal tintinea al descender, y del suelo levantan un tríptico que al abrirlo se transforma en una casa de muñecas con sus diminutos muebles pero a la medida de niños. Así comienza la versión de *Casa de Muñecas* que la compañía **Mabou Mines** ha ideado.

Mario Gas

– director del teatro Español - presenta a esta compañía como...



FOTO: NANCY SANTOS

- Una Compañía de **Brigüñina española** haia

performance .

COMPAÑÍA CON PRINCIPIOS

Un principio fundamental de la compañía es que **la vida es una performance**, de que el estudio y práctica de una es el estudio y práctica de la otra.

Mabou Mines

creo en una obra teatral de fusión, una obra teatral donde virtualmente cualquier cosa – religión, política, sociología, antropología, incluso biología y física – debería ser considerada como un modo adecuado de discurso teatral cuando está asociada con títeres, música, poesía y artes visuales.

Otro de los elementos que caracterizan a **Mabou Mines** es la **risa**. La compañía ha nacido y vive de un modo cómico.

Lee Breuer – miembro fundador de la compañía – es director, dramaturgo y adaptador teatral. Un look de desenfadado en su vestir, tocado por una gorra y con aires de naturalidad sin tener que esconder nada, ni necesidad de poses. La piel tostada al estilos de los indios americanos de aquellas películas de los años 50. Le acompañan

Maude Mitchell

– en la obra

Nora Helmer

– y

Ricardo Gil

- en la obra

Dr. Rank

-. Hay ciertas singularidades.

Maude

está pelona por exigencias del guion y

Ricardo Gil

es un

hombre de talla pequeña

, por exigencias del guión también. Del guión de

Lee Breuer

, se entiende y no de

Ibsen

, pues ya se advierte en programa de mano y demás
informaciones que esta

DollHouse

esta sólo

basada

en

Casa de Muñecas

.

HOMBRES DE TALLA PEQUEÑA

A lo largo de toda la exposición se evita la palabra “*enano*”

y se recurre a la expresión
“*hombre de talla pequeña*”.

Lingüísticamente no es lo mismo, pero se prefiere no herir susceptibilidades y sobre todo evitar todas las connotaciones negativas que la sociedad ha volcado sobre el término enano. Y es que, en esta versión, hombres de *talla pequeña* (de 120 a 150 cms) son los que se enfrentan a mujeres de *talla alta* (más allá de los 180 cms). Una de las originalidades, amén de otras de esta adaptación.

- Mabou Mines— aclara **Lee Breuer** —



LEE BREUER

ECLECTISIMO EN LOS ESTILOS DE INTERPRETACIÓN.

El estilo de interpretación por parte de los actores es complejo.

- Más bien complicado – precisa **Lee**. El actor actúa a su manera o en relación con los demás. A veces se elige el Estilo americano, el de Stanislavsky y otras el europeo, el de Bertold Brecht .

El título de *Casa de Muñecas* en el original de **sen**

lb

LOS DE TALLA PEQUEÑA

Ricardo Gil es el *dr. Rank* y sorprende que comienza su discurso en un correcto español.

- Mi abuelo vino de Jaca – aclara **Ricardo**

–

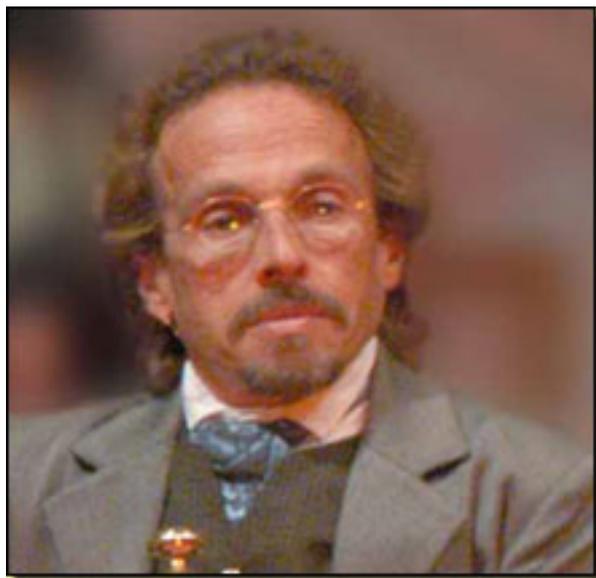
y mi esposa es de cerca de los Pirineos. Tengo primos distantes pero no los conozco. Fui criado en Puerto Rico que es a donde emigró mi abuelo.

Las intervenciones de **Ricardo** comienzan en español y “piano piano” se baja al inglés, en el fondo la lengua en la que se mueve.

- Me gusta estar en esta obra, porque con ella se nos da el reconocimiento a actores de talla pequeña. Se nos ven como a todos vosotros.

El tema de la *“talla pequeña”*, por parte de la compañía, va más allá de una mera necesidad escénica. Este tipo de actor es consciente de que su participación en el mundo de la farándula está muy condicionado por su físico y normalmente su vida de intérprete ha transcurrido por la vena humorística. No es común que a uno le ofrezcan un proyecto en otra línea.

- Mi primera **afirma Ricardo**. un tan



RICARDO GIL

LEE BREUER/MAUDE

MITCHEL

MAUDE

MITCHEL/LEE BREUER

LA PALABRA COMPARTIDA

Maude Mitchell es *N*

ora

. Es co-adaptadora y ello explica sus matizaciones y apostillas cuando

Lee

habla. Para preparar el papel de

Nora

ha trabajado con

Susan Mason

– especialista en

Ibsen

– en

Palying Nora “The door slam heard’ round the World”

, que recoge una serie de 30 entrevistas con actores que han interpretado a

Nora

, en el pasado y en el presente, en todo el mundo.

En el 2006 fue invitada en

Oslo en la

XI Conferencia Internacional

sobre

Ibsen

para pronunciar una
conferencia. En su opinión
esta

Nora

y su

Casa de Muñecas

...

MAUDE MITCHELL

- Creo que **Nora** ha ayudado a **Nora**

- Quisiera añadir –
interrumpe

Lee

–,

que lo que hace especial a
este montaje es que refleja

una realidad política viva.
Desde hace 20 años en
EEUU se lucha por
reivindicar la dignidad de las
personas de talla pequeña y
que dejen de ser mero
entretenimiento. Es un
movimiento político
semejante al movimiento de
liberación de la mujer como
lo fue hace 125 años,
cuando
Ibsen
escribió la obra. Este

paralelismo da fuerza a la obra ya que en la vulnerabilidad del actor frente a la vulnerabilidad de los personajes masculinos, se puede ver que esta realidad política nueva – reivindicar la dignidad de las personas de talla pequeña - es un reflejo de la liberación de la mujer. Este es mi enganche del pasado con el presente. Cuando adapto un clásico, siempre me gusta

tender un puente entre el presente y el pasado. Aquí es este presente.

Ricardo Gil, al respecto, aporta una anécdota ocurrida en una de las representaciones en Noruega

- Entre el público había una mujer de talla pequeña. Me interesó su opinión.

“En Noruega no hay actores de talla pequeña” me respondió.

“No está permitido”

Una sorpresa: no solamente están vetados ciertos papeles, sino que la sociedad los veta totalmente.

- No sé si ~~advirtiera~~ ~~española~~ -,



MARK POV

FOTO: NAN

EL TEXTO: LIBERTAD PERO PARTIENDO DEL ESCANDINAVO

Para esta
versión el texto ha
sufrido cierta adaptación
y las tijeras y el
pegamento ha sido

necesario.

- Se trata de una adaptación de la obra original – confirma Lee

.

Lo que más me gusta es que ha sido una coadaptación:

Maude

y

yo

. Esto le confiere dos perspectivas: la de

Torvard

y la de

Nora

. Con todo, la adaptación es más o menos fiel en lo

sustancial.

- Se conserva un 98
% de **Ibsen** –

precisa

Maude

–,

pero reelaborado. Hay
cortes y que se han

pegado en otros lugares. Hemos obrado con gran liberalidad a este respecto. El texto ha sido traducido del escandinavo con el fin de utilizar expresiones escandinavas que no se utilizaban en las traducciones inglesas. Es un texto que viene

directamente del
escandinavo.

- Quisiera recalcar
este aspecto de la
traducción -
añade

Lee

- .

Ya en vida de Ibsen se hizo una traducción al inglés, que él mismo revisó y corrigió. Pero se trataba de una traducción barroca. Por eso hemos recurrido al

escandinavo.

**NORA Y HELMER
TORWARD,
VÍCTIMAS
DE UNA SOCIEDAD**

En las
versiones
tradicionales, el
espectador
compadece a ***Nora*** y
se identifica con ella
en su estado de
víctima. Aquí al
aparecer los
personajes

masculinos de menor estatura con respecto a las mujeres, puede inducir a que el espectador se incline más hacia el hombre.



HENRIK

- **No si ~~Europa~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~g~~**

Maude (*Nora*) vuelve a intervenir

- De este

montaje surge una
pregunta: Cuando
los hombres se
sienten
manipulados por la
sociedad ¿cómo
reaccionan? ¿Se
rebelan o no?

VOLVER AL 1877 UN BERGMAN PASADO POR BUÑUEL

Nora y Hel

mer

, en las diversas versiones, han pertenecido al siglo XIX y al siglo XX. Esta versión en el siglo XXI vuelve al 1877.

- Hemos huido
de las versiones

– apunta

Lee

–,

que externamente
contemporanizan
la obra y hemos

vuelto al carácter
barroco de la
época en
escenario, vestidos
y costumbres. Nos
sirve como
contrapunto a la
ironía visual que
queremos

expresar. En el
polo opuesto
nuestro está la
versión
(1990)
de
Igmar Bergman
. Nosotros hemos
querido hacer un

Bergman pasado por Buñuel

**AL ESTILO DEL
CINE MUDO**

PIANO ACOMPañANTE Y ÓPERA BUFA

Esta *Casa de Muñecas*
emana una cierta
fragancia del cine
mudo, incluido el

piano que a pie de
proscenio
interpreta
Ning Yu
. Como en el cine
mudo el piano
introduce
secuencias o las
acompaña en un

doble juego.

Ning Yu

es la pianista y los

actores en un

piano de muñecas

interpretan el

Play- back.

- La mEdigaciprEa



FO

Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

FO

Una *deM*

Helmer Notar

Este montaje
sigue la línea de
otras
producciones en
las que la
compañía **Mabo**

**u Mines
acostumbra a
pedir las
colaboraciones
de artistas de
otras disciplinas
y a usar diversos
lenguajes. En**

este caso el
mundo de las
marionetas.

Lo que
sea esta *Casa de
Muñecas*

,

Lee Breuer

lo resume:

- **Noratraaelbøem**

Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53



FO

La compañía Mabou Mines
– nombre que
procede de una
comunidad de
Nueva Escocia y

cuyos miembros
fundadores son

**JoAnne
Akalaitis**

,

Lee Breuer

,

Philip Glass

’
Ruth Maleczech
y
David Warrilow
– ha creado más
de 50 obras
originales y
adaptaciones de

clásicos para el
teatro. Sus
montajes han
recorrido Nueva
York, todo
EEUU, Europa,
Australia,
Suramérica y

Asia. Es poseedora de más de 50 premios y menciones. Uno de ellos es significativo. El premio de

Éxito Continuo

■

Tras el
estreno (2003)
en el **St. Ann's
Warehouse**
de Brooklyn,

Nueva York, Lee Breuer y Maude Mitchell , recibieron el OBIE del Village Voice a la mejor

dirección y la mejor interpretación.



■

Mabou Mines

DollHouse -

Informaci&oacu

te;n General 

■
Mabou Mines

DollHouse -

Crítica


Teatro

■
Casa de

muñeca

S -

Crítica



Teatro



www.maboumi



nes.org

Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

José Ramón Díaz
Copyright©diazsa

Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

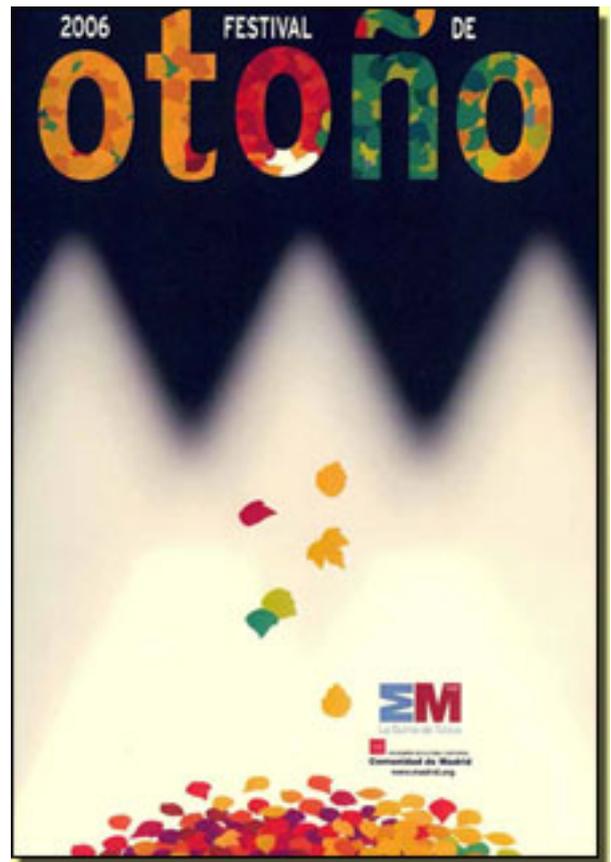
Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53



Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53



Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53
